

Let's do Statistics: Implantación del bilingüismo en la asignatura de Estadística en Trabajo Social.

Alejandro Salazar Couso, Gema Pigueiras Voces, María Carmen Sánchez Gil, María José Lechuga Gómez.

*Departamento de Estadística e Investigación Operativa. Universidad de Cádiz.

correo_electrónico_del_responsable_del_proyecto@uca.es

RESUMEN: El objetivo de este proyecto es implantar el bilingüismo en el aula como parte de la metodología docente de la asignatura de Estadística del Grado en Trabajo Social, y acercar al alumno a la realidad de la ciencia fuera del aula y ampliar sus horizontes hacia una comunidad científica internacional cuya lengua común es el inglés. La metodología incluyó la administración de los guiones de prácticas de ordenador en inglés. El profesor trabajó la comprensión de los principales conceptos estadísticos y tecnicismos en inglés. Las 2 pruebas de seguimiento incluyeron 3 preguntas adicionales en inglés, que supusieron un extra en la puntuación final. Asimismo, se invitó a los alumnos a presentar su trabajo final en inglés. El resultado de esta experiencia es, en general, positivo. Las clases prácticas se desarrollaron con normalidad y los alumnos participaron y encontraron provechosa la enseñanza en inglés, además de ser un aliciente en su nota final. No obstante, no se consiguió animar a los alumnos para que presentaran el trabajo final en inglés. La experiencia positiva nos anima a implantar el bilingüismo en otras asignaturas, y animamos a otros docentes a repetir esta metodología para un mayor beneficio de los alumnos.

PALABRAS CLAVE: Proyecto, Innovación, Mejora, Docente, Estadística, Bilingüismo, Trabajo Social.

INTRODUCCIÓN

La asignatura de Estadística del Grado en Trabajo Social (1) contempla, entre otros resultados del aprendizaje por parte del alumno, los siguientes:

- Incorporar al lenguaje y modos de argumentación general, las formas de expresión y razonamiento matemático.
- Conocer contenidos generales y específicos de informática, así como diversos programas informáticos de carácter estadístico, además de la búsqueda y uso de información en espacios web gubernamentales aplicables al ámbito del Trabajo Social.
- Saber interpretar críticamente los resultados obtenidos en el análisis estadístico de diferentes fenómenos sociales.

Para lograr estos resultados de forma verdaderamente satisfactoria, y que los mismos tengan un impacto positivo real en la futura labor del graduado en Trabajo Social, es necesario tener en cuenta que estamos hablando de una ciencia que es internacional, cuyo lenguaje común dentro de la comunidad científica es el inglés (2–4). No sólo es el caso de las Matemáticas y de la Estadística, sino que la Informática, herramienta fundamental para el desarrollo de las competencias de esta asignatura, es también una ciencia que se realiza en su mayor parte en inglés (5). De hecho, gran parte del software estadístico que el egresado tendrá a su disposición y necesitará utilizar en su labor como trabajador social, estará en inglés. Además, se espera también de ellos que sepan interpretar críticamente los resultados estadísticos de diversas fuentes, y no podemos limitarlos a fuentes españolas, sino que deben tener una visión amplia de lo que ocurre a nivel mundial en referencia a su materia de trabajo.

La Universidad, consciente de esta necesidad, está potenciando el bilingüismo y el uso de idiomas, en particular el inglés, entre sus alumnos. En concreto, y en aplicación del plan Bolonia, se pide a los alumnos un título de nivel B1 en algún idioma antes de proceder a la expedición de su título de grado. No obstante, no parece razonable separar los conocimientos del grado de los conocimientos de idiomas, sino que, muy al contrario, deberían ir de la mano, con los conocimientos en idiomas integrados dentro del aprendizaje del grado. De este modo, el alumno recibiría una formación más completa y global, al tiempo que entendería la necesidad y la utilidad del aprendizaje de otro idioma para su futura labor.

A pesar de lo anterior, las medidas tomadas han demostrado no ser suficientes para lograr que el alumno salga verdaderamente preparado en materia de bilingüismo, ya que el título mínimo exigido, y las distintas alternativas para lograrlo, no garantizan la calidad del aprendizaje y, sobre todo, la conexión con las materias del grado. Creemos que es, por tanto, labor de los docentes conseguir ese plus de calidad integrando un segundo idioma en la propia enseñanza de cada materia, preparar y formar de manera integral al alumno.

OBJETIVOS

En vista de lo anterior, el proyecto presentado planteó dos objetivos:

- Implantar el bilingüismo en el aula como parte de la metodología docente de la asignatura de Estadística del Grado en Trabajo Social.
- Acercar al alumno a la realidad de la ciencia fuera del aula y ampliar sus horizontes hacia una comunidad científica internacional cuya lengua común es el inglés.

METODOLOGÍA

A.- Los guiones de prácticas de ordenador de la asignatura fueron suministrados en inglés. El profesor trabajó durante la práctica la comprensión de los principales conceptos estadísticos y tecnicismos en inglés. Las 2 pruebas de seguimiento que se realizaron durante el transcurso de la asignatura incluyeron 3 preguntas adicionales en inglés (en cada prueba) sobre los conceptos trabajados en este idioma durante las prácticas de ordenador. Estas preguntas supusieron una puntuación extra a sumar en la puntuación final de cada prueba, de forma que el nivel de inglés no supusiera un perjuicio en la evaluación de los conocimientos adquiridos en Estadística. De esta forma se pretende motivar al alumno a participar en este proyecto.

B.- La evaluación de la asignatura contempla la elaboración de un trabajo en grupo que supone el 10% de la nota final. Este trabajo consiste en la búsqueda de información de datos estadísticos de diversas fuentes, incluyendo algunas de habla inglesa. Se ofreció la posibilidad de elaborar de forma voluntaria este trabajo en inglés, suponiendo un extra en la nota final de los alumnos que decidieran acogerse a esta opción.

RESULTADOS

El 100% de los alumnos que se presentaron (97 en total) intentaron responder las preguntas en inglés, aunque es necesario tener en cuenta que sabían que los fallos en esas preguntas no restarían puntos.

Los resultados obtenidos han sido en general positivos, destacando los 21 alumnos que respondieron bien a las 3 preguntas en inglés. No obstante, 7 alumnos fallaron las 3 preguntas, aunque la mayoría respondió bien al menos 2 preguntas (Figura 1).

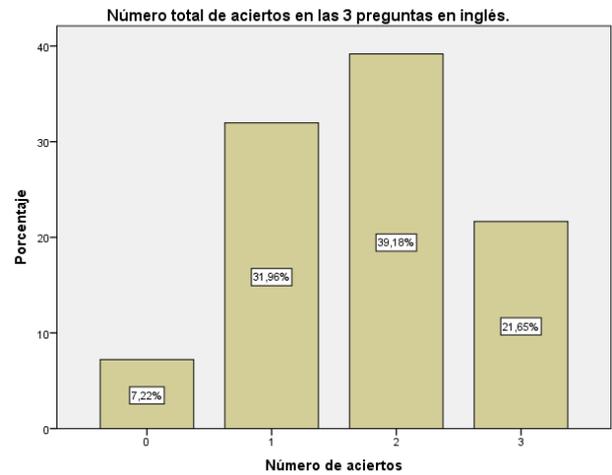


Figura 1. Distribución del número total de aciertos en las 3 preguntas en inglés.

Particularizando en cada pregunta, destaca que casi un 63% respondió bien a la primera y a la segunda, mientras que algo menos del 50% respondió bien a la tercera (Figuras 2-4).

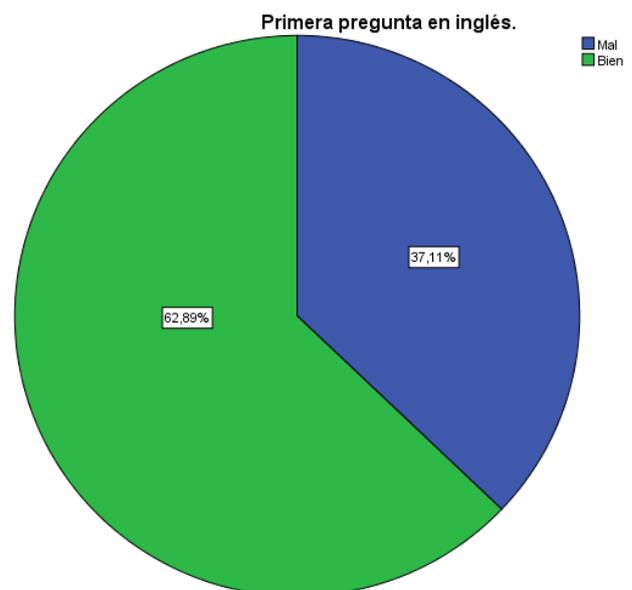


Figura 2. Distribución de aciertos y fallos en la primera pregunta en inglés.

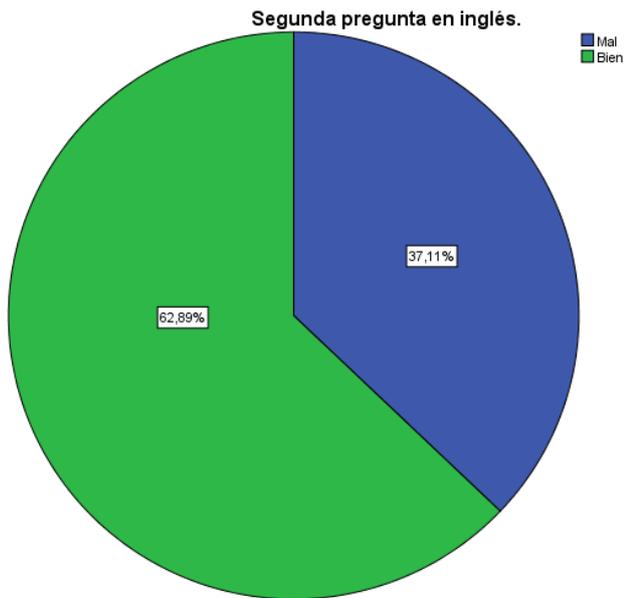


Figura 3. Distribución de aciertos y fallos en la segunda pregunta en inglés.

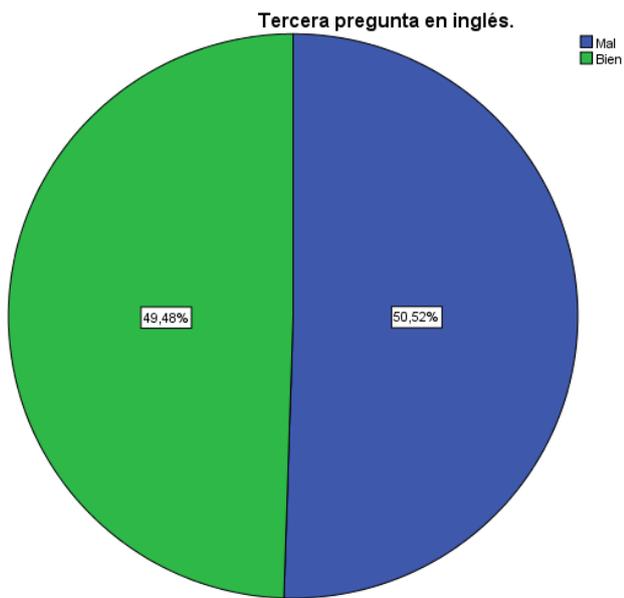


Figura 4. Distribución de aciertos y fallos en la tercera pregunta en inglés.

Además, vemos que los resultados no son muy diferentes a los obtenidos en las preguntas en castellano (Figuras 5-14), por lo que las preguntas en inglés no han supuesto una dificultad añadida, sino más bien un aliciente y una buena manera de premiar el uso de un segundo idioma en el aula y, en general, en la ciencia.

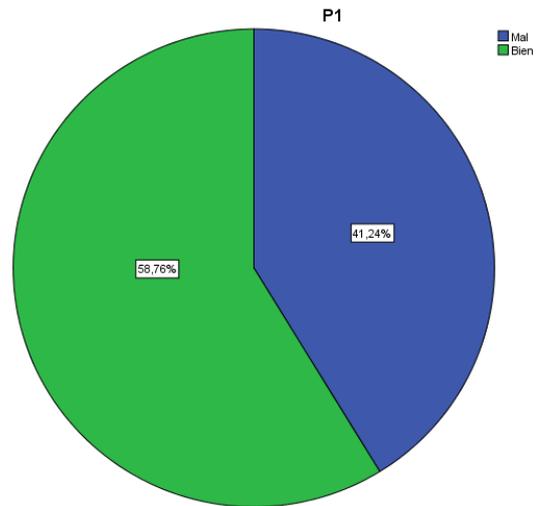


Figura 5. Resultados obtenidos en la primera pregunta en castellano.

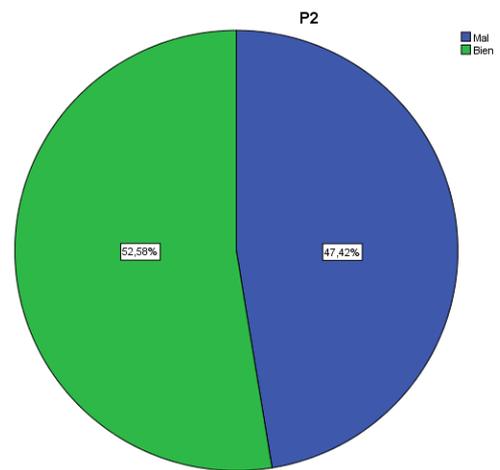


Figura 6. Resultados obtenidos en la segunda pregunta en castellano.

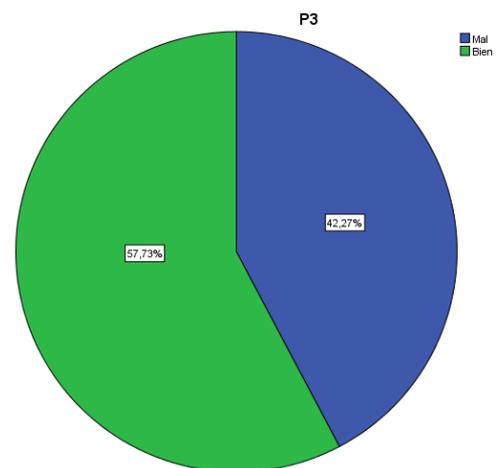


Figura 7. Resultados obtenidos en la tercera pregunta en castellano.

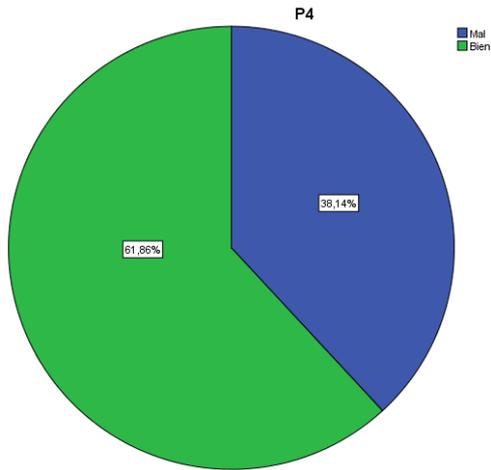


Figura 8. Resultados obtenidos en la cuarta pregunta en castellano.

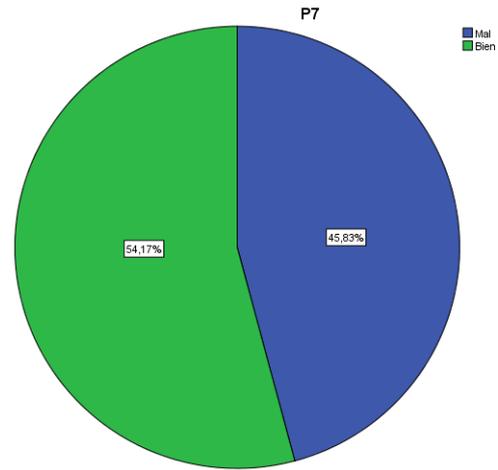


Figura 11. Resultados obtenidos en la séptima pregunta en castellano.

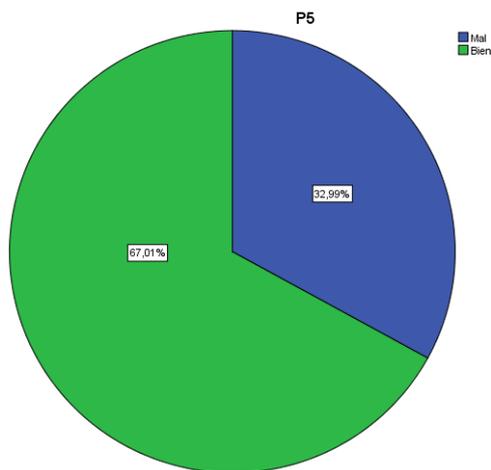


Figura 9. Resultados obtenidos en la quinta pregunta en castellano.

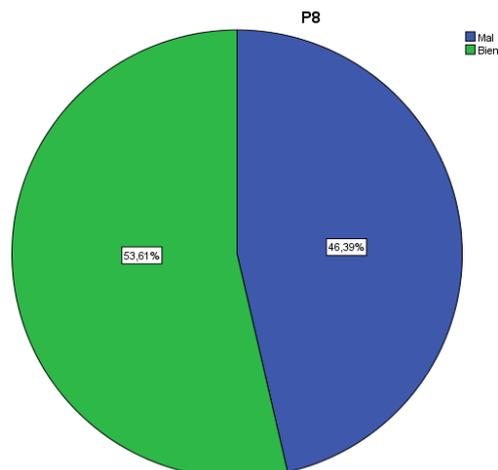


Figura 12. Resultados obtenidos en la octava pregunta en castellano.

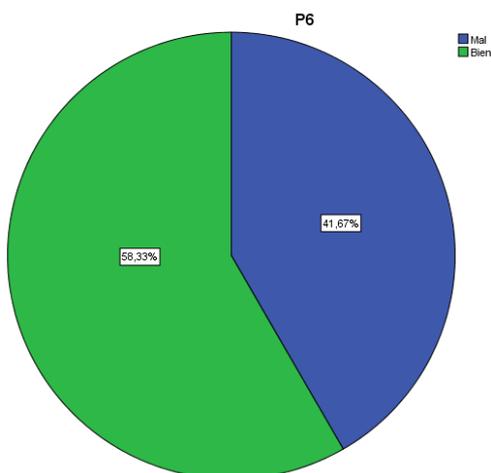


Figura 10. Resultados obtenidos en la sexta pregunta en castellano.

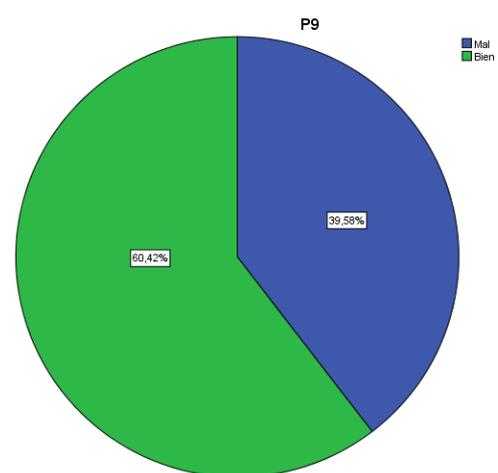


Figura 13. Resultados obtenidos en la novena pregunta en castellano.

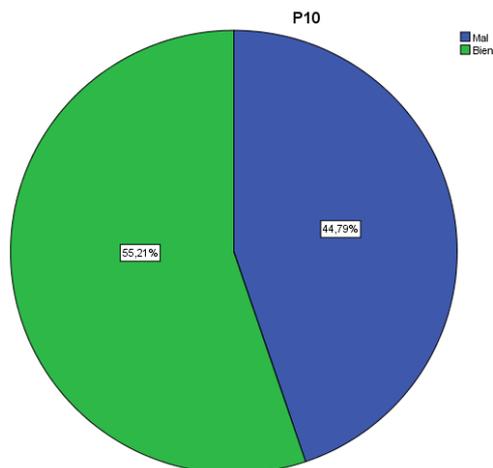


Figura 14. Resultados obtenidos en la décima pregunta en castellano.

Con respecto al segundo objetivo, ninguno de los grupos formados para la elaboración de este trabajo optó por la opción voluntaria de entregar el trabajo en inglés.

DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

El resultado de esta experiencia es, en general, positivo. Las clases prácticas se desarrollaron con normalidad y los alumnos participaron y encontraron provechosa la enseñanza en inglés, además de ser un aliciente en su nota final. No obstante, no se consiguió animar a los alumnos para que presentaran el trabajo final en inglés. En el análisis de las posibles causas debemos tener en cuenta que se trata de una asignatura del primer cuatrimestre del primer curso, que además es tradicionalmente temida por alumnos que proceden de diversas ramas de bachillerato (no necesariamente de ciencias). La mayoría consideraba que el trabajo tenía cierta complejidad y no querían aumentar haciéndolo en otro idioma, a pesar de que se les dijo que eso contaría positivamente en su nota, en cualquier caso. Por una parte, es posible que hayamos sobreestimado el nivel de inglés con el que acceden los alumnos a la Universidad, y por otra, ha faltado quizás motivación por parte de los docentes de la asignatura. Esto queda como asignatura pendiente para próximos cursos.

Como conclusión, la experiencia positiva nos anima a implantar el bilingüismo en otras asignaturas, y animamos a otros docentes a repetir esta metodología para un mayor beneficio de los alumnos, teniendo en cuenta la limitación descrita en el párrafo anterior, para tratar de evitarla.

REFERENCIAS

1. Universidad de Cádiz. Ficha de la asignatura de Estadística en Trabajo Social. [Internet]. 2018. Available from: <http://asignaturas.uca.es/asig/2018-19/30406029/>
2. Ismail WR, Mustafa Z, Muda N, Abidin NZ, Isa Z, Zakaria AM, et al. Students' Inclination towards English Language as Medium of Instruction in the Teaching of Science and Mathematics. *Procedia - Soc Behav Sci.* 2011;18:353-60.
3. Muda N, Ismail WR, Shahabudin FA, Samsudin HB, Suradi NRM, Majid N, et al. Teaching Science and Mathematics in English Steering Mastery in English Language Amongst Sciences Students in UKM. *Procedia - Soc Behav Sci.* 2012;59:670-7.
4. Clark-Gareca B. Classroom assessment and English Language Learners: Teachers' accommodations implementation on routine math and science tests. *Teach Teach Educ.* 2016;54:139-48.
5. Klimova BF. Academics at Faculty of Informatics and Management and their Language Needs. *Procedia - Soc Behav Sci.* 2014;116:656-60.

AGRADECIMIENTOS

A todos los alumnos que participaron en este proyecto.